

基于语料库的日语近义词“サービス”和“奉仕”的研究

成芳芳

大连理工大学, 中国·辽宁 大连 116023

【摘要】本文利用语料库收集例句,分析了日语近义词“サービス”和“奉仕”的异同点并归纳了二者的高频搭配形式。在“提供力量、尽力”这一释义中,二者虽然都在强调“无偿”,但各有侧重。“奉仕”的重点是“为了社会”,而“サービス”重点指“为了人”。“奉仕”几乎所有的例句都集中在像“社会奉仕活動”这样“不顾利害,为国家和社会尽力”这一释义上。“サービス”则多用于“提供劳务”和“接待客人”两种意思。

【关键词】语料库;“サービス”;“奉仕”;高频搭配形式

【Acknowledgement】Supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities (Grant No. DUT20RW103): 日语外来语与其汉字近义词的辨析研究。

引言

日语的词语在通常情况下被分成和语·汉语·外来语三大类。20世纪后半叶,日语外来语数量的增加,不仅使外来语在日语词汇中所占的比重整体有了上升,还使得一部分外来语进入了日语的基本词汇中。日语引进的外来语存在着与原有的“和语·汉语”同义或近义的词。如何区分使用以汉字表示的“和语·汉语”与“外来语”的近义词对也是困扰中国日语学习者的难题之一。

本研究根据泽田(1993)的分类,从“有对应的和语或汉语,但与外来语的意思稍有不同,需区分使用的词对”这一分类中,抽取高频词“サービス”(近义词对“奉仕”)为研究对象,从报纸语料库中收集例句,明确这对近义词的异同点^[1]。

1 例句收集

收集例句使用的语料库为《CD版每日新闻2013数据集》。数据总量为32,209,758词。获取例句的方法的第一步是进行字符串检索。检索了用片假名表示的“サービス”和用汉字表示的“奉仕”这两种形式。其结果为:含“サービス”的句子有2663例,含“奉仕”的句子有84例。第二步是从收集到的例句中排除了含有“サービスエース(发球得分)”、“サービスゲーム(发球局)”等不符合本研究词义的例句。最后,我们提取了“サービス”和“奉仕”的前接词和后续词来考察“サービス”和“奉仕”的异同。

2 考察

从释义来看,“サービス”和“奉仕”共同的含义有:

①“提供力量、尽力”;②“在买卖中降价、低价出售商品”这两种。在“提供力量、尽力”这一释义中,二者虽然都在强调“无偿”,但各有侧重。“奉仕”的重点是“为了社会”,而“サービス”重点指“为了人”^[2]。

(1) 認知症の方が暮らすホームに奉仕活動に行ったことが印象に残っています。(毎日2月5日)

(2) スケジュール空いたら、ここ家族サービスしなきゃいけないと思って憂鬱だったんです。(毎日12月28日)

在第二个释义“在买卖中降价、低价出售商品”中,“サービス”检索出“～をサービスする”,“サービス価格”等表达方式,但是“奉仕”却没有出现相关例句。我们推测拥有这一意思的词语,例如“奉仕品”等除了个别的语言环境已经很少被使用了。

二者的不同点在于“奉仕”共检索出84例例句,几乎所用的例句都集中在像“社会奉仕活動”这样“不顾利害,为国家和社会

尽力”这一释义上。

(3) 70歳以上のため禁錮刑は自宅軟禁または社会奉仕活動で代替される。(毎日8月2日)

而“サービス”多用于“提供劳务”和“接待客人”两种意思。例如:“ソーシャル?ネットワーク?サービス”(91例)、“サービス業”(85例)、“介護サービス”(80例)、“サービス向上”(34例)等。

(4) テレビや新聞など既存メディアが前年に比べて数字を下げたのに対し、ソーシャル?ネットワーク?サービス(SNS)の利用は11年の12.5%から24.8%に倍増。(毎日2月26日)

我们将“サービス”和“奉仕”的高频搭配形式归纳为表1。“奉仕”出现频率最高的是“社会奉仕”,共26例,占总数的30.9%。“サービス”出现频率最高的是“ソーシャル?ネットワーク?サービス”,共91例,占总数的3.5%。

表1 “サービス”和“奉仕”高频搭配形式

サービス	例句数	奉仕	例句数
社会奉仕	26	ソーシャル?ネットワーク?サービス	91
～に奉仕する	13	介護サービス	80
勤劳奉仕	9	通信サービス	39
点訳奉仕	3	～向けサービス	37
朗読録音奉仕者	2	行政サービス	36

3 结语

学习者学习近义词“サービス”和“奉仕”时,不仅要学习二者的共同意义,也必须掌握其区别。本文通过分析“サービス”和“奉仕”的异同点以及归纳二者的高频搭配形式,以期给学习者提供一定的参考。

参考文献:

[1] 泽田田津子. 日本語教育のための基本外来語について[J]. 奈良教育大学紀要. 人文?社会科学, 1993(42): 225-239.

[2] 小学館大辞泉編集部. 大辞泉第二版[M]. 小学館, 2012.

作者简介:

成芳芳(1979.7-),女,汉,辽宁省丹东市,讲师,硕士,研究方向:日语语言学,日语教育。